S'Edadi de Mesu in Sardigna

Sa Corti Giuigali e sa Lìngua Sarda



Plàsticu de su casteddu de is Giùixis de Aristanis

Il giudice viveva nel suo palazzo o nel suo castello, costruito nel cuore della capitale del giudicato. Nella sua residenza il giudice riceveva le

personalità che venivano a incontrarlo e, come accadeva presso tutti i sovrani d'Europa, alla sua corte si seguivano le regole di un cerimoniale, sia nelle occasioni ufficiali sia nella quotidianità. Nel palazzo o nel castello si trovavano l'appartamento privato del giudice e della sua famiglia, le scuderie dei cavalli, i magazzini del grano e delle altre provviste, le cantine per il vino, le cisterne utilizzate come deposito e riserva d'acqua, un grande cortile

per la coltivazione dell'orto.

Al suo interno si trovavano inoltre gli uffici dei majores, cioè i funzionari pubblici che si occupavano dei diversi settori dell'amministrazione dello Stato: da porti, strade

Su Giùixi biviat in su palàtziu o in su casteddu suu, pesau in su coru de sa capitali de su giuigau. In sa residèntzia su Giùixi arriciat is personalidadis chi beniant po ddu atobiai e, a comenti acontessiat anca is atrus soberanus de Europa, in sa corti sua si sighiant is règulas de unu tzerimoniali, siat in ocasionis ufitzialis siat in su de ònnia dii. In su palàtziu o casteddu s'agatànt s'apartamentu privau de su Giùixi e de sa famìlia, is iscuderias de is cuaddus, is magasinus de su trigu e de s'atru arrecatu, is magasinus de su binu, is tzisterras po depòsitu e allogu de àcua, unu cortili mannu po ddu pònniri a ortu.

A intru s'agatànt puru is ufìtzius de is majoris, est a isciri is funtzionàrius pùbblicus chi si ocupànt

e trasporti all'esercito, dai commerci alla giustizia, dall'agricoltura e i rifornimenti alimentari alle terre e al bestiame di proprietà personale del giudice. Uno degli uffici più importanti era la Cancelleria dello Stato. Qui venivano registrati e custoditi tutti i documenti del giudicato: sia quelli che il sovrano riceveva sia quelli inviati ai suoi corrispondenti, in Sardegna o in continente.

A questo proposito è importante ricordare che i giudici furono i primi sovrani, nell'Europa del tempo, a utilizzare la lingua madre per i documenti ufficiali. Mentre in tutte le corti dell'epoca si usava il latino, i giudici scelsero di redigere i loro atti in sardo volgare.

Il sardo, come l'italiano, il francese o lo spagnolo, deriva proprio dal latino. Tutte queste lingue sono dette "volgari" perché parlate dal "volgo", vale a dire dalla gente comune. E tutte rappresentano un'evoluzione del latino, con le differenze dovute alla diversità dei luoghi in cui si sono sviluppate. L'uso del sardo da parte

dei giudici ebbe una conseguenza importante: i documenti ufficiali del regno, come ad esempio le leggi, venivano compresi non solo dagli uomini di corte, ma da tutti. In questo modo si dava dignità al popolo e alla lingua da esso parlata.

de totus is setoris de s'amministratzioni de s'Istadu: dae portus, istradas, e carrìngiu a s'esèrtzitu, dae is cummèrtzius, a sa giustìtzia, dae sa masseria e is aprovistamentus de su papai a is terras e a su bestiàmini de propriedadi personali de su Giùixi. Unu de is ufitzius prus importantis fiat sa Cantzelleria de s'Istadu. Innoi arregistràn t e costodiànt totus is documentus de su giuigau: siat cussus chi su soberanu arriciat siat cussus chi mandànt a is currispundentis, in Sardigna o in continenti.

Po custu bolit arregordau chi is giùixis fiant is primus soberanus in s'Europa de s'ora, a oberai sa lìngua materna po is documentus ufitzialis. Candu in totus is cortis de s'època s'oberàt su latinu, is giùixis iant iscioberau de iscrìiri is àutus insoru in sardu vulgari.

	Su sardu a comenti s'italianu, su frantzesu o s'ispagnolu, dipendit pròpiu dae su latinu. Totu custas lìnguas si narant "vulgaris" poita ca ddas fueddant su "vulgu", est a isciri sa genti comuna. E totus arrapresentant una evolutzioni de su latinu, cun diferèntzias cunforma a su logu anca si funt pesadas. Is giùixis, oberendi su sardu, iant ocasionau unu efetu importanti: is documentus ufitzialis de su regnu, a comenti is leis, ddus cumprendiant fintzas sa genti comuna e non is òminis de corti isceti. In custa manera si donàt dignidadi a su pòpulu e a sa lìngua chi fueddànt.

S'Edadi de Mesu in Sardigna

Documentus: Is Condaxis



Duas Pàginas de su Condaxi de Santu Perdu de Silki, muristeni benedetinu pesadu in Tàtari in su de XI sèculus.

Studiare la presenza della Chiesa e dei monasteri nella Sardegna del Medioevo è importante per tanti motivi. Uno riguarda la lingua parlata e scritta a quel tempo nella nostra isola: il sardo.

Documenti fondamentali, a tale riguardo, sono i condaghi.

Questa parola indica le pergamene che anticamente venivano arrotolate su un bastoncino e cucite una all'altra, fino a creare un grosso rotolo. Il bastoncino, detto in lingua greca z, dava il nome all'intero rotolo: il condaghe, appunto.

I condaghi venivano compilati dai sacerdoti e dai monaci, che vi registravano le spese,

A istudiai sa presèntzia de sa Crèsia e de is muristenis (o cunventus) in sa Sardigna de s'Edadi de Mesu est importanti po medas arrexonis.

Una pertocat sa lìngua fueddada e iscrita in cussu tempus in s'ìsula nostra: su sardu.

Documentus fundamentalis, in custu contu, funt is **condaxis**.

Custu fueddu inditat is pergamenas chi in s'antigòriu arrumbulonànt in unu fustixeddu e cosias s'una cun s'atra finas a fàiri unu arrumbulloni mannu.

Su fustixeddu, chi in gregu si naràt ***kontakion*** (fusti piticu), at donau su nòmini a totu s'arrumbulloni: su condaxi (condache > condaghe > condaxi).

Is condaxis ddus iscriiant is predis e is paras (o

le donazioni fatte al convento o alla chiesa dagli stessi giudici e dalle famiglie più importanti del territorio, i contratti siglati dal monastero o dagli abitanti del luogo. Sono quindi documenti importantissimi per ricostruire la storia e la vita quotidiana dei giudicati. Inoltre erano scritti in sardo e ci dicono come parlavano e come scrivevano i nostri antenati del Medioevo. I condaghi furono redatti in un periodo di tempo che va dall'XI al XIV secolo e sono giunti a noi in forma più o meno completa. I più interessanti sono il condaghe di San Pietro di Silki e quello di San Nicola di Trullas, nel giudicato di Torres, e il condaghe di Santa Maria di Bonarcado, nel giudicato di Arborea. Proprio da quest'ultimo viene il testo qui riportato.	mòngius), chi ddoi arregistràn is gastus, is lassas fatas a su cunventu o a sa crèsia dae is giùixis etotu e dae is famìlias prus importantis de su territòriu, is cuntratus siglaus dae su muristeni o dae is abbitantis de su logu. Duncas funt documentus de importu mannu po torrai a s'istòria e a sa vida de ònnia dii de is giuigaus. In prus fiant iscritus in sardu e si narant a comenti fueddànt is mannus nostrus de s'Edadi de Mesu. Is condaxis ddus ant iscritus in una simana de tempus chi ndi boddit dae su de XI finas a su de XIV sèculus e funt lòmpius a nosu prus o manu sanus. Is prus interessantis funt su condaxi de Santu Perdu de Sulki e cussu de Santu Nicolau de Trullas,

	in su giuigau de Torres, e su condaxi de Santa Maria de Bonacatu, in su giuigau de Arbarè chi podeus lìgiri innoi in fatu.

Condaghe di Bonarcado

In nomine Domini amen. Ego Petrus priore de Bonarcatu fazo custa carta pro kertu ki fegi pro su fundamentu ki poserat Mariane dOrruvu de Nuragi de vinias ad sancta Maria de Bonarcatu in Billa longa. Kertei in corona de logu in Aristanis, sendo in kita de verruta Trogotori Seke. Kertei cun sos homines caviant levatu custu fundamentu (...) Poseruntimi a mimi et a ipsos a postu keo benne cun sa carta mia. Benni ego assu postu et ipsos non bennerunt (...) Plakit assu markesu et a totu sos liberos cantos furunt cussa die in corona ki mi torrarent custu fundamentu In nomine Domini amen. Pro cantu narravat sa carta mia ki non mi nde kertaret plus perunu homine cavia ego binkidu per rasone. Et osca iuredi su homine meu in factu de sa carta. Et poserunt a su curatore, a Trogotori Seke, pro torraremi su fundamentu custu pro ki kertei et binki. Testimonios: Trogotori Seke et (...) Gunnari dUras



maiore de buiakesos et Petru Paganu cancelleri. Et ipse Trogotori Seke bennit sa persone sua a Billalonga et torredimi custu fundamentu, iurandonde custos homines pro testimonios (...).

La basilica del monastero di Santa Maria di Bonarcado. A stabilirsi qui fu un gruppo di monaci camaldolesi provenienti da Pisa,

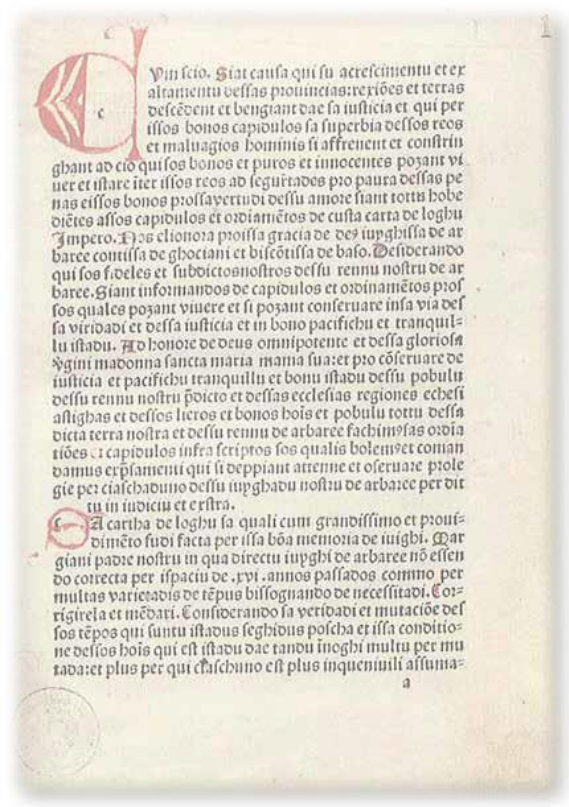
su invito del giudice di Arborea Costantino I. La fondazione della comunità risale al 1110, anno del documento più vecchio tra

quelli che compongono il condaghe di questo monastero.

In nome di Dio amen. Io Pietro priore di Bonarcado faccio questa carta per la lite che promossi a proposito del patrimonio che Mariano d'Orruvu di Nuragi de vinias diede a Santa Maria di Bonarcado in Billalonga. Contesi in giudizio nella Corona de Logu in Oristano, allorché presiedeva il tribunale Trogotori Seke. Contesi in giudizio con gli uomini che mi avevano sottratto questo patrimonio (...). Fissarono una data a me e a loro, nella quale dovevo presentarmi con la mia carta. Io mi presentai nel luogo e alla data stabilita, e quelli non vennero (...). Piacque al marchese e a tutti i liberi che si trovavano quel giorno nella Corona che mi restituissero quella proprietà, secondo quanto diceva la carta, e che nessuno più avanzasse pretese su di essa, perché avevo vinto a buon diritto. E poi il mio rappresentante giurò in conformità con la carta. E diedero mandato al curatore, Trogotori Seke, che mi restituisse la proprietà per la quale contesi giudizialmente e vinsi. Testimoni: Trogotori Seke e (...) Gunnari di Uras, majore dei cavalieri, e Petru Paganu cancelliere. E lo stesso Trogotori Seke in persona venne a Billalonga e mi restituì questa proprietà, mentre i seguenti uomini giuravano come testimoni (...).

S'Edadi de Mesu in Sardigna

Sa Carta de Logu



Cum scio. Siat causa qui su acrescimentu et er
altamentu dessas prouincias: regiões et terras
descendent et bengiant dae sa iusticia et qui per
issos bonos capidulos sa superbia dessos reos
et maluagios hominis si affrenent et constrin
ghant ad cio qui sos bonos et puros et innocentes pozant vi
uer et istare iter issos reos ad segurtades pro paura dessas pe
nas eissos bonos prossayertudi dessu amore siant totu hobe
diêtes assos capidulos et ordiamêtos de custa carta de logbu
Impero. Dos elionora prossa gracia de des iupghissa de ar
barce contissa de ghociani et biscôtissa de baso. Desiderando
qui sos fideles et subdictos nostros dessu rennu nostru de ar
barce. Siant informandos de capidulos et ordinamêtos pros
sos quales pozant viuere et si pozant conseruare insa via des
sa viridadi et dessa iusticia et in bono pacifichu et tranquil=
lu istadu. Ad honore de deus omnipotente et dessa gloriosa
Virgini madonna sancta maria mama sua: et pro cõseruare de
iusticia et pacifichu tranquillu et bonu istadu dessu pobulu
dessu rennu nostru poicto et dessas ecclesias regiones eccesi
astighas et dessos lieros et bonos hois et pobulu totu dessa
dicta terra nostra et dessu rennu de arbarce facbimsas ordia
tiões et capidulos infra scriptos sos quales bolem: et comian
damus er plamenti qui si deppiant attenne et oseruare prole
gie per ciaschaduno dessu iupghadu nostru de arbarce per dir
tu in iudiciu et estra.

Acartha de logbu sa quali cum grandissimo et prouí=
dimêto fudi facta per issa bõa memoria de iuigbi. Mar
giani padre nostru in qua directu iupghi de arbarce nõ essen
do correcta per ispaciu de .xvi. annos passados commo per
multas varietadis de têpus bisognando de necessitadi. Co=
rigirela et mêdari. Considerando sa veridadi et mutaciõe des
sos têpos qui suntu istadus seghidus poscha et issa conditio=
ne dessos hois qui est istadu dae tandu inoghi multu per mu
tada: et plus per qui chaschuno est plus inqueniuli assuma=
a

La parola Logu indicava, nel sardo medievale, il regno giudicale. La Carta de Logu era perciò il codice legislativo del giudicato. Ogni regno sardo aveva il suo codice, scritto in sardo, ma noi possediamo una versione completa solo della Carta de Logu di Arborea, mentre delle Carte di Cagliari, Torres e Gallura sono arrivati fino a noi unicamente dei frammenti.

La causa di questa differenza è facilmente comprensibile. Dopo la conquista dell'isola, gli Aragonesi cancellarono il più possibile le tracce della cultura, delle usanze e del dominio giudicale, distruggendo anche gli archivi con tutti i documenti.

Su fueddu (o paràula) Logu boliat nàrriri, in sardu mesuevali, su regnu giuigali. Ducas sa Carta de Logu fiat su còixi legislativu de su giuigau (regnu). Ònnia regnu sardu teniat su còixi suu, iscritu in sardu, ma a nosu est abarrada una versioni intrea de sa Carta de Logu de Arbarè isceti, petantis de is Cartas de Càlaris (Casteddu), Torres e Gaddura si ndi funt lòmpius arrogheddus.

Poita? Poita ca pustis sa conchista de s'Ìsula, is Aragonesus iant iscantzellau su prus chi podiant is arrastus de sa cultura, de is costumàntzias e de su poderi giuigali, distruendi fintzas is archìvius cun totus is documentus.

A sa derruta de Arbarè, perou, iant detzìdidu de istèrriri sa balidura de sa Carta de Logu Aristanesa

Alla caduta di Arborea, però, decisero di estendere la validità della Carta de Logu oristanese a tutta la Sardegna, uniformando in questo modo la legislazione dell'isola.

Il codice di leggi emanato da Mariano IV e aggiornato dalla figlia Eleonora nel 1392 fu dunque la base della legge e dell'amministrazione della giustizia in Sardegna per tutti i secoli della dominazione spagnola e per la prima parte della dominazione piemontese. Rimase in vigore, infatti, fino al 1827, quando fu sostituito dal Codice di leggi civili e criminali del Regno di Sardegna emanato dal sovrano sabaudo Carlo Felice.

Molte delle leggi volute da Eleonora d'Arborea erano particolarmente moderne per i tempi in cui furono concepite. Diverse norme della Carta de Logu, ad esempio, tutelano le donne, la cui condizione nel Medioevo era di sudditanza rispetto all'uomo. Parecchie norme nuove riguardavano la pesca e la caccia: non si potevano usare erbe velenose per la pesca nei fiumi ed era vietato toccare i nidi dei falchi. Questa specie era protetta perché la caccia con i falconi era una delle attività sportive più praticate dalle corti del tempo.

La massima attenzione veniva riservata all'agricoltura, su cui si basavano il sostentamento e la ricchezza del regno. È anche interessante notare come Eleonora cercasse di promuovere l'allevamento dei cavalli: questi animali erano infatti indispensabili alle guerre condotte per l'indipendenza della Sardegna.

a totu sa Sardigna, aparixendi de aici sa legislatzioni de s'Ìsula.

Su còixi de is leis bogau a campu dae Marianu IV e annoau dae sa filla Elionora in su 1392 at fatu de fundamentu de sa lei e de s'amministratzioni de sa giustìtzia in Sardigna po totus is sèculus de sa dominatzioni ispagnola e po sa primu parti de sa dominatzioni piemontesa. Difatis est abarrada in vigèntzia fintzas a su 1827, candu dd'iant cambiada cun su Còixi de is leis tzivilis e criminalis de su Regnu de Sardigna bogau a campu dae su soberanu sabàudu (Savojardu) Carlo Felice.

Tantis leis bòfidas dae Elionora de Arbarè fiant de a berus modernas cunforma a is tempus chi ddas iant iscritas.

Medas normas de sa Carta de Logu, po nàrriri, defensànt sa fèmina, chi,

Ecco alcuni brani tratti dalla Carta de Logu. Il primo viene dal Proemio e in esso Eleonora chiarisce i motivi che l'hanno spinta a promulgare il codice. Gli altri sono articoli particolari della raccolta.	in s'Edadi de Mesu, fiat assugetada a s'òmini. Paritzas normas nouas pertocànt sa pisca e sa cassa: non si podiant oberai erbas tosconosas po piscai in arrius e fiat vietau a tocai is nius de is astoris. Custus pillonis fiant amparaus poita ca sa cassa cun s'astori fiat una de is fainas isportivas prus praticadas in is cortis de cussu tempus. Sa prus manna atentzioni si incaràt a sa masserìtzia, ca fiat sa basi de su sutentamentu e sa richesa de su regnu. Est interessanti a bìiri puru a comenti Elionora circhessit de promovi su pesamentu de cuaddus: de custus animalis, difatis, non si ndi podiat fàiri de mancu in is gherras mòvidas po s'indipendèntzia de sa Sardigna. Allo·ddu unas cantus branus pigaus dae sa Carta

	de Logu. Su primu est dae su proèmiu e in cussu Elionora contat poita est chi nd'at bogau a campu su còixi. Is atrus funt artìculus de interessu de s'arregorta. Pàg. 62 "La Storia Sarda per la prima media"